

الباب الأول

مقدمة

يتكوّن هذا الباب من خلفية البحث ومسائل البحث وأهداف البحث وإعراض

البحث وبيان المصطلحات والبحوث السابقة وترتيب البحث

أ. خلفية البحث

مشكلات الترجمة هي تحدث عندما يقوم شخص ما بترجمة لغة ، لأن

الترجمة نشاط معقد يتضمن قدرات متعددة في وقت واحد. والمقصود بالقدرة هنا

هو إتقان لغتين، خصائص اللغة وثقافة اللغة¹. إذا كانت الترجمة تتقن لغة واحدة

فقط، فستظهر الكثير من المشاكل، بما في ذلك مشاكل المفردات، ومشاكل

القاعدة².

المشكلة التي غالبا ما يواجهها الطلاب في الترجمة من الإندونيسية إلى

العربية هي عدم وجود تطبيقات تطبيق مترجم معروفة من قبل الطلاب. حيث

¹ Syhabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia Teori dan Praktik*.(bandung, Humaniora,2005) hal. 159

² Ahmad Nurcholis. *Tathwîr Mâdah Ta'lim Al-Balâghah Fî Dhau Al-Kharâith Al-Dzihniyah Al-Ilîkrûniyah Wa Wasâil Al-Tawâshul Al-Ijtimâ'i*. Arabi : Journal of Arabic Studies. Terindeks International Innovative Journal Impact Factor (IIJIF). [ISSN \(p\): 2548-6616](#). [ISSN \(e\): 2548-6624](#). Vol. 3 No. 1 June. (Jakarta: IMLA Indonesia Press, 2018), hal. 41

يملك جميع الطلاب تقريبا حاليا هواتف محمولة، لكن الهواتف المحمولة تحتوي فقط على وسائل التواصل الاجتماعي، فإن معظم الطلاب ليس لديهم تطبيقات تطبيق مترجم يمكن أن تساعد في القيام بمهام الترجمة التي يقدمها معلموهم.

فإن نقصان المفردات التي يمتلكها كل طالب، وهذا يجعل الطلاب عند القيام بالواجبات غير مثالية قدر الإمكان، فقط وفقا للتحفيز لديهم، والاختلافات في الخلفيات المدرسية للطلاب هي عامل رئيسي في هذه المشكلة، فليس كل الطلاب يأتون من مدرسة المتوسطة، الإسلامية وبعضهم يأتي أيضا من المدرسة المتوسطة، وبالتالي فإن مقدار حفظ المفردات والقدرة باللغة العربية مختلف، هناك بعض الذين هم بالفعل على دراية باللغة العربية، وهناك أيضا أولئك الذين هم جدد في اللغة العربية.

مشكلة أخرى هي أن العديد من الكلمات أو المصطلحات ليس لها معنى في اللغة الهدف، ولا توجد كلمات لها نفس المعنى تقريبا بحيث عند الترجمة فقط باستخدام لغة مؤقتة، والتي إذا ترجمت مرة أخرى ستغير معنى وغرض القراءة من اللغة المصدر.

على الرغم من أن الترجمة يجب أن تتم بشكل صحيح وعاجلا حتى يفهم متلقي أو قارئ الترجمة الغرض من الترجمة وجوهرها. الترجمة الجيدة هي تلك التي تحافظ على معنى نص اللغة المصدر بلغة يسهل على القارئ فهمها. قالت أم حنيفة في كتابها بعنوان "طريقة الترجمة، نظرية الترجمة العربية الإندونيسية" إن الترجمة الجيدة والصحيحة لها خصائص، وهي الترجمة الدقيقة وسهلة الفهم^٣، والمقصود بالترجمة الصحيحة هنا هو أن هناك تشابها أو توافقا بين اللغة الأصلية في اللغة الوجهة، وهي من الإندونيسية إلى العربية، وكذلك التوافق بين بنية الجملة، الإملاء واختيار الكلمات المناسبة. في حين أن ما يقصد به أن يكون سهل الفهم هو أنه عندما يقرأ القارئ نتائج الترجمة، لا يحتاج القارئ إلى السؤال عن محتوى الترجمة.

وانّ للترجمة الجيدة والصحيحة مقاصد واضحة ، والمقصود بوضوح هنا هو أن الترجمة يجب أن يفهمها القارئ بسهولة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تكون الترجمة الجيدة والصحيحة معقولة أيضا، في ترجمة القراءة يجب أن تكون وفقا لعناصر القراءة والترتيب النحوي للغة الهدف.

³ Umi Hanifah. *Metode Penerjemahan, Teori Penerjemahan Arab Indo*. (Sidoarjo, Dwiputra Pustaka Jaya, 2013) hal 119

يوجد حاليا الكثير من خدمات الترجمة في شكل ترجمة يقوم بها البشر والترجمة التي تقوم بها التطبيقات أو مواقع الويب، والعديد منها على وسائل التواصل الاجتماعي تقدم الآن الترجمة من خلال إعطاء قدر معين من المكافآت وأوقات معينة. ولكن هناك أيضا ترجمات تقوم بها مواقع الويب أو التطبيقات بما في ذلك جوجل ترانسليت و *bing translator* و *globse* و المعاني وغيرها.

وكانت برمجية ترجمة جوجل هي خدمة ترجمة تقدمها *Google Incorporation* لترجمة نص أو ويب لفترة وجيزة من لغة إلى أخرى^٤. باستخدام جوجل ترانسليت، يمكننا ترجمة النص في وقت قصير دون تفسير كلمة تلو الأخرى من النص الذي نريد ترجمته.

جوجل ترانسليت هي خدمة ترجمة مجانية أنشأها أحد مؤسسي شركة جوجل، سيرجي برين. ما كان في الأصل جوجل ترانسليت كان خدمة ترجمة آلية إحصائية، والتي استخدمت مخطوطات الأمم المتحدة كمرجع. في عام ٢٠١٩، دعمت جوجل ترانسليت أكثر من ١١٠ لغة في العالم.

⁴ Hiyda Maulidia. 2017. Presepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Penerjemahan Materi Berbahasa Inggris. *Jurnal Sientikom*. Vol.7 No. 1. STKIP PGRI Banjarmasin. Hal 58

يستخدم جوجل ترانسليت نظاما يسمى *MMT* أو أدوات الترجمة الآلية، وهذا النظام هو نظام يستخدم الأساليب الإحصائية كأداة ترجمة، وليس استخدام البشر كترجمة. منذ تطويرها في أوائل عام ٢٠٠٦، يستخدم أكثر من خمسمائة مليون شخص الخدمة لترجمة أكثر من مائة مليار كلمة يوميا. تبدأ هذه الخدمة من خلال الموقع الإلكتروني، وستبقى مع العصر، وقد تغيرت هذه الخدمة إلى تطبيق يمكن تنزيله بواسطة أي هاتف محمول. ومع ذلك، يجب تحديث مثل هذه الخدمات طوال الوقت بسبب الطبيعة المتطورة باستمرار للغة وظهور مصطلحات جديدة.

تتمتع خدمة جوجل ترانسليت بمزايا منها كونها قاموسا عبر الإنترنت يمكن استخدامه في أي وقت دون إحضار القاموس الأصلي وهو بالطبع لن نحمله دائما كل يوم، إلى جانب أن فائدة أخرى لجوجل ترانسليت هي كأداة لتعلم نطق الكلمات والجمل من اللغات الأجنبية التي تريد تعلمها، مع ميزة الصوت المقدمة، يمكن لمستخدمي جوجل ترانسليت تدريب كيفية نطق اللغة التي تريد تعلمها.

ومع ذلك، فإن الترجمة التي تقوم بها جوجل ترانسليت ليست صحيحة تماما، إذا تمت الترجمة للحياة اليومية، فقد تظل مقبولة للمستمعين، لأن استخدام اللغة العربية اليومية لا يهتم كثيرا بالترتيب النحوي. ومع ذلك، إذا تمت الترجمة لأغراض أكاديمية مثل (الكتب أو المجلات)، فسيلاحظ ظهور الكثير من الأخطاء. في بعض الأحيان تختلف نتائج الترجمة من جوجل ترانسليت كثيرا عن نية المترجم. وغالبا ما تكون نتائج الترجمة مربكة ولا تتناسب مع اللغة الهدف.

تم اختيار برمجية جوجل ترانسليت نظرا لعمليتها وسهولة الوصول إليها وميزاتها المتقدمة ويمكنها بالفعل الترجمة على مستوى الجملة. ولكن وراء كل المزايا الواردة في جوجل ترانسليت، هناك أيضا عيوب مثل عدم الدقة في الترجمة، ولا يمكن التمييز بين الأشكال الفردية و جمع ولا يمكن التمييز بين أشكال الجنس والعديد من أوجه القصور الأخرى في جوجل ترانسليت.

تم إجراء الأبحاث ذات الصلة سابقا من قبل الفان سوجيفري بعنوان "التحليل النحوي لأخطاء ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية من خلال
جوجل ترانسليت " المنشور في مجلة الميسر: *Journal of Arabic Education Vol. 1*
No 2 Year 2022، تناقش هذه الدراسة الأخطاء التي تنشأ في الترجمة من

الإندونيسية إلى العربية من خلال جوجل ترانسليت . تظهر نتائج هذه الدراسة أن استخدام جوجل ترانسليت في ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية يعتبر أقل فعالية، بما في ذلك أخطاء اختيار الكلمات، في تحديد الكلمات عند الترجمة يجب الانتباه إلى المفردات الصحيحة ووفقا للمجال الاجتماعي القائم. يقترح الباحثون تصحيح المفردات التي تستخدمها جوجل ترانسليت يدويا.

النتيجة الثانية هي أخطاء علامات الترقيم، في هذه النتيجة هناك العديد من الأخطاء في استخدام علامات الترقيم، وخاصة استخدام مسافات الفاصلة الفولاذية، والتي في البداية لا توجد مسافات بعد الفاصلة. النتيجة الأخيرة هي خطأ في اختيار القواعد اللغوية، في نتائج هذه الدراسة هناك عدة أخطاء في استخدام القواعد العربية، بما في ذلك خطأ الصلاة الإسماعيلية، وعدد الفيلية والزكار والمؤنس.

هنا أجرى الباحثون أبحاثا في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ عانجوك، وتقع هذه المدرسة في الشارع عبد الفتاح، كيرتوسونو، بوجو، علاواك، منطقة كيرتوسونو، عانجوك، جاو الشرقية. هذه المدرسة لديها العديد من الإنجازات. كلا الإنجازين على مستوى المقاطعة والمدينة والمقاطعة والمستوى

الوطني. في غضون ٣ أشهر فقط، تلقت هذه المدرسة العديد من إنجازات المنافسة، بما في ذلك، الوصيف ١ مسبقه شهريل القرآن في الفئة العامة من أولمبياد القرآن الحديث الوطني الذي تم تنفيذه في جامعة الإسلامية الحكومية كاديري, بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضا الفائز ٢ في مسابقة *acoustic* في منطقة عانجوك، وهناك أيضا ١ أفضل فائز في مهرجان الدف في عانجوك.

وأما أسباب اختيار موضوع البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ عانجوك أولاً، حيث تم العثور على أخطاء في مهمة ترجمة طلاب الصف العاشر والتي غالبا ما وجدها المعلمون الذين يمكنهم التحقق من نتائج مهمة الترجمة. ثانيًا، بعد الوباء، إمكان الطلاب حمل الجوال عند التعلّم في المدرسة، ويمكن يعمل الطلاب واجب المنزلي بمساعد *Google Translate* أو شيء من هذا القبيل.

وبناء على هذه الخلفية يريد الباحث إجراء دراسة بعنوان "تحليل أخطاء الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بوسيلة جوجل ترانسليت الترجمة لدي طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ عانجوك " تهدف هذه البحث إلى معرفة ما هي الأخطاء في الترجمة بوسلة جوجل ترانسليت في فرض

الترجمة لدي طلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١
 عانجوك وكيفية تأثير هذه الأخطاء. ومن المتوقع أن يساهم هذا البحث في عالم
 الترجمة، وخاصة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. من المتوقع أن
 يكون هذا البحث مفيدا للطلاب والمجتمع في عالم التعليم حتى يتمكنوا من
 استخدام ترجمة جوجل بشكل صحيح وصحيح في الترجمة.

ب. مسائل البحث

انطلاقا من عرض الباحثة المذكورة الأسئلة كما يلي:

١. ما اخطاء الكتابة في الترجمة بوسيلة جوجل ترانسليت من الإندونيسية الى

العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

عانجوك؟

٢. ما اخطاء التحوية في الترجمة بوسيلة جوجل ترانسليت من الإندونيسية الى

العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

عانجوك؟

٣. ما اخطاء الصّرفية في الترجمة بوسيلة جوجل ترانسليت من الإندونيسية الى

العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

عانجوك؟

٤. كيف اثر الأخطاء في الترجمة من الأندونيسية إلى اللغة العربية بوسيلة بوجل

ترانسليت في المعنى؟

ج. أهداف البحث

واستناد إلى مسائل البحث المذكورة، فإن أغراض البحث التي يتعين

تحقيقها:

١. ما اخطاء الكتابة في الترجمة بوسيلة جوجل ترانسليت من الإندونيسية الى

العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

عاجوك؟

٢. ما اخطاء النحوية في الترجمة بوسيلة جوجل ترانسليت من الإندونيسية الى

العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

عاجوك؟

٣. ما اخطاء الصّرفية في الترجمة بوسيلة جوجل ترانسليت من الإندونيسية الى

العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

عاجوك؟

٤. كيف أثر الأخطاء في الترجمة من الأندونيسية إلى اللغة العربية بوسيلة بوجل

ترانسليت في المعنى؟

د. فوائد البحث

بناءً على أهداف البحث أعلاه، من المتوقع أن يكون لهذا البحث

الفوائد التالية:

١. الفوائد النظرية

من الازم أن يقدم هذا البحث مساهمة علمية في عملية تعلم اللغة العربية

على مهارة الكتابة وكمساهمة في الكنوز العلمية، وخاصة في استخدام كتاب

التدريبات.

٢. الفوائد التطبيقية

أ. لمتجمين

إعطاء المعلومات عن جوانب أخطاء ترجمة بجوجل ترانسليت

خاصة في الترجمة من اللغة الإندوسية إلى اللغة العربية حتى هم

يحتيطون عند الترجمة

ب. لطلاب

خاصة لطلاب يفيد هذا البحث لأعطاء المعلومات عن

الأخطاء الترجمة بجوجل ترانسليت حتى لا يستخدمون ترجمة جوجل

ترانسليت في ترجمة الكلمة أو الجملة ليعمل الواجبة. ويريد ليذاكر
عن القواعد ويحفظ المفرداة.

ج. للباحث

ومن المتوقع أن تستخدم نتائج هذه الدراسة كدليل لأنشطة
بحثية مماثلة، ويمكن إستخدامها كاعتبار ومرجع للباحثين الآخرين في
المستقبل، وذلك لإنتاج نمط بحثي متنوع بشكل متزايد.

هـ. بيان المصطلحات

١) ترجمة

فإن الترجمة هي إيصال الفكرة أو ابلاغ، أو قل هي التبليغ، أو تحويل
ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، واعطاؤها شكلا مكتوبا أو مسموعا، أو
وضع الصيغة بطابعة الصيغة في لغة النقل^٥.

٢) تحليل الأخطاء

تحليل الأخطاء هو الإجراءات العملية التي استخدمها الباحثون و مدرس
اللغة تحتوي على جمع البيانات الأخطاء، وتعرفها، وشرحها، وتصنيفها
أساسا على سببها و تقويمها، عند سريدار التحليل الأخطاء هو

^٥ محمد الديدوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (حسة: دار المعارف، ١٩٩٢)، ١٥

أجراءات عملية بخطوات معينة تحتوى على جمع البيانات الأخطاء، وتعرف الأخطاء، وتصنيف الأخطاء، وشرح التكرار الأخطاء و تعرف مجال الأخطاء و تصحيح الأخطاء. وذلك يناسب على ماقدمه تاريخان أن تحليل الأخطاء هو الاجراء الذي يستخدمه الباحثون و مدرس اللغة العربية، وه تشتمل على جمع البيانات و معرفة الأخطاء الواردة، و وصف تلك الأخطاء و تصنيفها اعتمادا على أسبابه و التقويم لمستوى خطورة من الأخطاء.^٦

(٣) جوجل ترانسليت

خدمة الترجمة من جوجل ترانسليت هي خدمة ترجمة آلية تسمح لمستخدمين بترجمة النصوص والمواقع، وتشتمل كذلك على خدمة البحث المترجم. وتقصد بالترجمة الآلية أنه ترجمة لا تعتمد على تدخل مترجمين محترفين من البشر، بل إنها تعتمد على تقنية متقدمة تستخدمها حوّل في تقديم هذه الخدمة بشكل آلي. ولذلك فالترجمة التي تحصل عليها من هذه الخدمة لا تكون بالطبع دقيقة بنسبة ١٠٠% ولكنها تكون مفيدة

^٦ Hendry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis kesalahan berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 2011) hlm. 153

في نقل المعنى بشكل عام لأي نص أجنبي لا تفهم معناه أو أي موقع

مكتوب بلغة لا تتقنها.^٧

و. البحوث السابقة

البحوث القادمة هو أحد طرق المؤلفين للتكيف مع الأبحاث الموجودة، أو

النظرية المتعلقة بالبحث بهدف تجنب الازدواجية والانتحال، والتأكد من

مصادقية الباحث في الجهود المبذولة.

أولاً، البحث العلمي الذي كتبه يوفي ديسفينا تحت الموضوع أخطاء

القواعد اللغة العربية في الترجمة صورة الإسلامية، مسائل البحث هي (١) ما

أخطاء القواعد اللغة العربية الذي يحدث الطلاب فصل الدراسي ثمانية في

الترجمة صورة الإسلامية؟ (٢) ما عامل الذي يؤثر في أخطاء القواعد اللغة

العربية؟ وأظهرت الاختلاف هي موضع البحث، موضع البحث في هنا الطلاب

في قسم الترجمة كلية الأدب جامعة الإسلامية الحكومية شارف هدية الله

جاكرتا. أما نوع البحث هي الكيفي المنهج الوصفي التحليلي.

^٧ وليد مجّد، ما لا تعرفه عن جوجل، (دون مطبع. ٢٠٠٩)، ٣٣٣

ثانيا، البحث العلمي الذى كتابه أسف أحمد محلسحين تحت الموضوع تحليل الأخطاء الترجمة اللغة اليابانية في البحث العلمي الطلاب المجستير، مسائل البحث هي (١) ما أخطاء الذى يظهر في الترجمة اللغة اليابانية في عمل العلمي الطلاب المجستير ؟ (٢) ما السبب أخطائه؟ وأظهرت الإختلاف هي موضع البحث، موضع البحث في هنا الطلاب المجستير قسم التعليم اللغة اليابانية. و الإختلاف الأخر هي اللغة المستخدمة، اللغة في هنا اللغة اليابانية. أمأ نوع البحث هي الكيفي المنهج الوصفي التحليلي.

ثالث، المجلة الذى كتابها سلفيانا و أخوتها تحت الموضوع إستخدم جوجل ترانسلت لبديل وسائط الترجمة في ملخص المجلة الطلاب ، مسائل البحث هي (١) كيف تصورات الطلاب لنتائج الترجمة بوسيلة جوجل ترانسلت ؟ (٢) ما مشاكل الترجمة بوسيلة جوجل ترانسلت ؟ وأظهرت الإختلاف هي هذا البحث يبحث الإشيع الطلاب عن النتائج الترجمة بوسيلة جوجل ترانسلت. أمأ نوع البحث هي الكيفي المنهج الوصفي التحليلي.

الجدول ١,١ البحوث السابقة الذي تتعلق بموضوع البحث

رقم	الأسم الموضوع	الشبه	الاختلاف	نتائج البحث
١	اليحث العلمي الذي كتابه يوفي ديسفينا تحت الموضوع أخطاء القواعد اللغة العربية في الترجمة صورة الإسلامية في طلاب قسم الترجمة بالجامعة الإسلامية الحكومية شارف هدية الله جاكرتا	يبحث عن أخطاء الترجمة.	هناك الاختلاف هي موضع البحث, موضع البحث في هنا الطلاب في قسم الترجمة كلية الأدب جامعة الإسلامية الحكومية شارف هدية الله جاكرتا.	نتائج البحث هي, كثير من طلاب قسم الترجمة لم يطل القواعد اللغة العربية في الترجمة صورة الإسلامية في طلاب قسم الترجمة بالجامعة الإسلامية الحكومية شارف هدية الله جاكرتا
٢	اليحث العلمي الذي كتابه أسف أحمد محلسحين تحت الموضوع تحليل الأخطاء الترجمة اللغة اليابانية في اليحث العلمي الطلاب المحستير	يبحث عن أخطاء الترجمة	هناك الاختلاف هي موضع البحث, موضع البحث في هنا الطلاب المحستير قسم التعليم اللغة اليابانية. و الاختلاف الأخر هي اللغة المستخدمة, اللغة في هنا اللغة اليابانية	نتائج البحث هي كان كثير أخطاء في الترجمة, الذي تنقسم إلى ٧ البحث ب ٤١ الأخطاء.
٣	المجلة الذي كتابها سلفيانا و أخوتها تحت	يبحث عن الإستخدام	يبحث الإشباع الطلاب عن النتائج الترجمة بوسيلة	نتائج البحث في هذا

الموضوع	إستخدم	جوجل ترانسلت	جوجل ترانسلت. و هذا البحث يبحث عن الفائدة	البحث هي كثير من طلاب يدرك مساعدة بجوجل ترانسلت
جوجل ترانسلت	لبدیل وسائط الترجمة	جوجل ترانسلت	إستخدم جوجل ترانسلت	مساعد
لبدیل وسائط الترجمة	في ملخص المجلة	جوجل ترانسلت	جوجل ترانسلت	بجوجل ترانسلت
الطلاب التعليم اللغة الإنجليزية.		جوجل ترانسلت	جوجل ترانسلت	لبدیل وسائط الترجمة في ملخص

ز. ترتيب البحث

لتوضيح وتسهيل تقنيات الفهم والكتابة للحصول على نتائج منهجية ،

من الضروري إجراء مناقشة منهجية. المناقشة المنهجية المستخدمة في كتابة

الأوراق العلمية هي كما يلي :

الباب الأول: مقدمة، حيث تشتمل على خليفة البحث، ومسائل

البحث أهداف البحث وإعراض البحث وبيان المصطلحات والبحوث السابقة

وترتيب البحث

الباب الثاني: الإطار النظري ، النظرت حيث تشمل على مفهوم تحليل

الأخطاء و مفهوم الترجمة و مفهوم عن جوجل ترانسلت

الباب الثالث: طريقة البحث حيث تشتمل على المدخل البحث وتصميمه وخضور الباحث ومكان البحث ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات وتفتيش صحة البيانات والمراحل البحث.

الباب الربع : تقديم نتائج البحث، وتشتمل على الشرح المختص عن خليفة الموضوع وتجهير الحقائق وتحليلها.

الباب الخمس : الإختتام، حيث يحتوي على الخلاصة والإقتراحا.